

英语学习
纠错丛书

针对中国人思维及语言习惯的独特性，选取学英语的过程中易犯的代表性错误加以解析矫正。

中国人最易犯的 英汉翻译错误

陈德彰◎著



中国书籍出版社

中国人最易犯的 英汉翻译错误

陈德彰 著

Written by Chen Dezhang

中国书籍出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

中国人最易犯的英汉翻译错误 / 陈德彰著. —北京: 中国书籍出版社, 2008. 1

ISBN 978 - 7 - 5068 - 1658 - 8

I. 中… II. 陈… III. 英语—翻译 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 196686 号

责任编辑 / 庞 元

责任印制 / 熊 力 武雅彬

封面设计 / 牛毅品牌装帧设计机构

出版发行 / 中国书籍出版社

地 址: 北京市丰台区三路居路 97 号 (邮编: 100073)

电 话: (010)51259192(总编室) (010)51259186(发行部)

电子邮箱: chinabp@vip.sina.com

经 销 / 全国新华书店

印 刷 / 中国纺织出版社印刷厂

开 本 / 880 毫米 × 1230 毫米 1/32

印 张 / 7.875

字 数 / 235 千字

版 次 / 2008 年 1 月第 1 版 2008 年 1 月第 1 次印刷

定 价 / 15.00 元

版权所有 翻印必究

前言

本书的内容主要来自三个方面：一是《21 世纪报·教学周刊》约我写的“恍然大悟”专栏的文章；二是为《环球时报》“双语加油站”栏目在北京 2008 年第 29 届夏季奥运会倒计时一周年时开设的“说奥运”专栏写的文章；三是陆续写的其他一些类似的文章，有的在别的报刊上发表过，有的没有发表过，这次出版做了一些修改。

这些文章有三个共同的特点。一是都不长，属于“豆腐干”式的短文。二是与本人长期教学的内容有关，主要讲翻译，其中既有词汇和句子的翻译技巧，也有一些涉及翻译理论，但是没有深奥的理论式说教，可以说是“下里巴人”式的普及性文章，力求深入浅出，对象是除了外语工作者、自学者外，也包括一般读者。每篇文章从一些具体的例子讲起，归纳出一些带有指导作用的规律，让一般人都能看得懂。三是文章都有很强的针对性和趣味性：针对性主要是指帮助读者解决实际问题，不仅从英汉语言对比的角度进行探讨，更着重语言在交际中的使用；趣味性则是指文章尽量生动有趣，让大家觉得学习中有乐趣，不必像看学术书籍那样非要一章一章地往下读，什么时候有那么十几分钟也可以翻看一篇，在心情放松的随意翻阅中亦能有所裨益。不少英语教师曾收集“恍然大悟”专栏的文章，作为教学参考资料，也有读者提出希望能结集出版，感谢中国书籍出版社约稿，给我提供了一个好机会，可以满足这些读者的愿望，相信本书对广大英语学习者和爱好者也会有帮助。但因为各篇本来是分开独立发表的，有个别内容会有重复，请读者见谅。



本人在北京外国语大学从事英语教学凡 40 余年，教过多种课程，也出版过若干著作。近年来一直在教授翻译和英汉语言对比学，出版过英语本科专业教材《英汉翻译入门》，还有普及性的翻译书籍《教你学点翻译入门知识》和《翻译辨误》，本书可以说是《翻译辨误》的姐妹篇。

我多年来最大的体会是英语“越学越难”。我于 1964 年毕业于上海外国语学院（今上海外国语大学），当时成绩属于优，所以毕业时踌躇满志，以为自己的英语水平已经够可以的了，似乎什么问题都可以解决。现在看来自己当时很可笑，尤其是教了多年书之后发现学海无涯，自己不懂的是那么多。当年做学生时，许多东西都是似懂非懂囫圇吞枣学的，有许多是只知其然而不知其所以然；不少东西看似很简单，殊不知其后大有名堂，而且英语和汉语有很大差别，有时差之毫厘会失之千里。我发现，当年老师对我们说的许多“习惯用法，必须记住”的内容，背后都有一定的理据。现在我已经年过花甲，可是我觉得有那么多东西要学。我平时一面教书，一面写点东西，但总觉得自己需要不断地充电，不仅是因为新的知识层出不穷，也发现原以为自己已经掌握的东西实际上还大有可挖，常常会有恍然大悟的感觉。现在我面临的最大的问题是时间不够用，我非常羡慕那些年轻的学生，有时间可以静下心来好好读点书。

此外，我觉得自己还有一个任务，即将自己多年来学英语点点滴滴的体会，尤其是初学英语的人往往会忽略的东西告诉青年人，许多是自己多年学和教过程中的心得和领悟，希望能帮助他们少走弯路，同时也能提高他们学习英语的兴趣。

本书得到北京外国语大学科研资金资助，在此表示感谢！

陈德彰

2007 年 10 月于世纪城

【目录】CONTENTS

1. Live and Learn——开场白	(1)
2. “吃，射击，并且离开”	(3)
3. “时间和潮流不等人”	(5)
4. “开袋即食”	(7)
5. 对应词的不对等	(9)
6. 谈谈“话”字的英译	(11)
7. 从对“老”的态度说起	(13)
8. 不该“老当益壮”？	(15)
9. 英语里怎么称呼“警察叔叔”？	(17)
10. 说话的目的	(20)
11. 表示欢迎	(22)
12. 见面问候	(24)
13. 介绍	(26)
14. 见到新朋友谈些什么？	(28)
15. 招待客人之道	(30)
16. 帮助和感谢	(32)
17. 如何表示同情？	(34)
18. 道歉	(36)



19. 各有各的礼貌 (38)
20. 说话的语气 (40)
21. 谦虚要分内外 (42)
22. 如何客气地请求? (44)
23. 如何表示婉转否定? (46)
24. 婉转表达的附加语 (48)
25. 低调处理 (50)
26. 半只老虎半条蛇拼凑的怪物 (52)
27. 是故意“不顾”还是“顾不上”? (54)
28. 不管三七二十一 (56)
29. 英语和汉语之间的词汇空缺 (58)
30. 此肉非彼肉 (61)
31. 貌合神离的词语 (63)
32. 一个人如何变成两个人? (66)
33. 动作的表达 (68)
34. 动作和结果 (71)
35. 面带微笑 (73)
36. 学什么? (77)
37. 动态与静态 (79)
38. 再说化动为静 (82)
39. 介词、介词短语和副词表示动作 (84)
40. “借用量词” (86)
41. 动词也可以化动为静 (88)
42. 需要小心对待的集体名词 (90)



43. 范畴词和冗余信息	(95)
44. 多余的形容词	(97)
45. 从语用学角度看翻译	(99)
46. 分寸和度	(102)
47. 视角的转换	(104)
48. Begin 总是“开始”的意思吗?	(110)
49. 话说 If	(112)
50. 无所不能的 Get	(114)
51. 说说不起眼的 It	(116)
52. 趣谈 Foot	(118)
53. 说说鼻子	(120)
54. 无名氏 John	(126)
55. 一个词变成一句	(128)
56. 真假比较	(132)
57. 鹅会飞吗?	(136)
58. 奥运会火炬接力	(138)
59. 奥运会与媒体	(140)
60. 体育赛事和比赛场地	(142)
61. 祝你好运	(145)
62. 说说马术比赛	(147)
63. 蹦床运动	(149)
64. 绿色奥运	(151)
65. 志愿者	(153)
66. 文明观众	(155)



67. 文明市民	(157)
68. 奥运会的医疗保障	(159)
69. 食品安全	(161)
70. 残障人的奥运会	(163)
71. “裁判”英文怎么说?	(165)
72. 揭示语构成的形象	(167)
73. 再谈公示语	(173)
74. 睁一眼, 闭一眼	(176)
75. 词语的组合	(178)
76. 再说意合和形合	(180)
77. 英语中的中国食品	(182)
78. 如何翻译中国菜名?	(184)
79. What Do They Stand for?	(188)
80. 代表美国文化的首字母缩略词	(190)
81. 怎么爬?	(192)
82. 前置修饰语的词序	(194)
83. 再说词义的方向性	(196)
84. 说“长”论“短”	(198)
85. 一个“两”字也不好译	(200)
86. 改善什么?	(202)
87. 想要去方便一下怎么说?	(204)
88. Potato 和“土豆”	(206)
89. 如何“升级”?	(208)
90. Make 和 Do 的区别	(210)



91. 主观感觉和客观标准	(212)
92. “这里”和“那里”到底是“哪里”?	(214)
93. 不一定非得英雄才“所见略同”	(216)
94. 英语中的“简体字”	(218)
95. 时髦的后缀-y	(220)
96. Chinese New Year Going Global	(223)
97. 二十四节气和中国传统节日	(225)
98. 话说“情人节”	(229)
99. You Are a Fool!	(232)
100. 话说春天	(235)
 附：买什么词典好?	 (238)



1

Live and Learn——开场白

这个标题怎么翻译呢？有人会不假思索地说：“活到老，学到老。”全新版的《英汉大词典》（商务印书馆国际有限公司，2004年）就是这样译的，难道这还有错吗？可确实是错了。

我们先来看看新版的 *Longman Dictionary of Contemporary English*（Longman 出版公司，第四版）是怎么说的。该词典 live 条下的第 20 条即是 you live and learn，其解释为：used to say that you have just learned something that you did not know before，还注明是 spoken（口语）。这是在学会或得知某个新东西或者知识后的一句感叹。分析一下其结构，等于 As long as one lives one can always learn new things.（只要活着，不管年龄多大，总能学到新东西。）这多是上岁数的人，尤其是在自己本以为对某个方面知道得很多，却意外地学到新东西时说的。《英汉大词典》（上海译文出版社，2007 年，第二版）提供了三种译文：“真是活一天学一天”，“真是活到老学不了”，“真想不到”，都是比较确切的。原标题不妨译为：“真没想到我又学到了一点新东西”，“这可是长了见识了”或“没想到原来这里还有名堂呢”。

汉语中“活到老，学到老”是劝勉人们要坚持终生学习，不要自满的一句谚语，重在“学”的动作或过程，译成英语应该是 Keep studying as long as you live / all your life. 英语中的 learn 是一个“结果动词”，强调的是“学会”、“学到”。

其实，英语中的连接词 and 有很多意思，远不是一个“和”能概括的，比如把 live and learn 倒过来，learn and live 就隐含了不同





的结构，相当于 Only after you have learned how to live can you live a good life. 意思是：“只有学会了如何生活才能活得有意义。”而 Live and let live 这句英语谚语的意思却是劝人们要互相容忍，尤其要宽容别人：“自己好好活，也要让别人好好活”。

And 可以连接两个词、短语（词组）、从句，乃至两段，从语法结构分析，两者是并列的，但从意思上看，and 可以引导出转折、结果、原因、让步等等。

此外，英语列举超过三项事物时，在最后一项之前要加上一个 and，如：A, B, and C（注意：and 之前要有个逗号），许多人都翻译成“甲、乙和丙”。这个“和”弄不好会引起误导，人们会以为“甲”是一方，“乙和丙”是另一方，三项变成了两项，因此建议译为“甲、乙、丙（三者）”。

学英语最难的地方不是背语法条条，也不是要记许多单词，而是对看似简单的词语有正确的理解，特别要注意英语和汉语不同的习惯用法所表达的意思。一个 and 就可以有好多意思，你是不是想要感叹 Live and learn 呢？



2

“吃，射击，并且离开”

说到 and，想起一件事。2005 年年初英国非小说类畅销书排行榜中有一本书，题目叫 *Eats, Shoots, and Leaves*。某媒体在介绍该畅销书目时将其译为《吃，射击，并且离开》，成了一个笑话。即使从表面文字看，把 and 译为“并且”也有点别扭。这里的 eats, shoots, leaves 是三个并列的动词，可以表示有先后次序的一系列动作，译成“吃了（东西），开了一枪，然后离开”可能会更合乎中文的习惯。

其实这是一个书名，不了解其确切内容，很难译好，看来翻译此书单的同志没有见过这本书，当然无法了解其内容。事实上这是一本很特殊的书，意在呼吁人们规范标点符号的用法。书中列举了大量的例子，说明英国社会上许多人不注意标点符号，乱用、误用的情况层出不穷，*Eats, Shoots, and Leaves* 就是作者收集来的例子之一。此例来自某博物馆介绍大熊猫的一份宣传材料，该材料说：The panda is an animal that lives in China. It eats, shoots, and leaves.（后面还有别的内容，这里不引了。）后面一句错误地多用了两个逗号，正确的句子应是：It eats shoots and leaves. 这里的 shoots and leaves 不是表示第三人称单数动词现在时的形式，而是复数名词，是 eats 的宾语。这里 shoots 的意思是植物的嫩苗幼枝，包括“竹笋”（bamboo shoots）。

还有一本英语书，书名里也有 and: *Eyes and No Eyes*。这是一本教人们如何观察大自然的书，大家想想看怎么翻译好。当然不能译成“眼睛和没有眼睛”。And 不仅可以连接两个意思并列的成分



或进一步的意思，也可以引出转折表示相反的意思，如：He came here on bike, *and* I came all the way on foot. （他是骑自行车来的，可我却是一路步行走来的。）上面提到的书名里 *and* 引出的 *no eyes* 和前面的 *eyes* 在语义上也是转折的关系，其意思是说“有些人尽管有眼睛，可是跟没有眼睛一样”，指他们观察力迟钝。而这本书正是指出人们对习以为常的事物常常熟视无睹，不会想到认真观察，因而不会有所发现。有人将此书名译为《观察自然界》，比较恰当地表现了原书的意思。

请大家再看看这一句是什么意思：A sailor *and* afraid of bad weather? 这里的 *and* 引出的也是转折的意思，译成中文应该是“（一个）水手难道还会害怕坏天气吗？”



3

“时间和潮流不等人”

记得我在大学念书时教室后面的墙上有一条英语标语：Time and tide wait for no man. 我们当时都译成“时间和潮流不等人”。现在知道这样译是错的：且不说 tide 不是“潮流”而是每天都会涨落的“潮（水）”，更重要的是没有正确理解其中的 and 一词，因而未能将这条标语的真正含义译出来。

这里的 and 其实是英语中一种特殊的用法，其前后的词语构成了一种比喻，即说前者和后者属于同样情况。我们知道，涨潮落潮是月亮的引力造成的，每天涨落潮的时间总是比前一天晚 40 多分钟，不以人的意志为转移。这句英语标语的确切意思是“时间（尽管看上去好像是无穷的，其实）和潮水一样，是不会等待任何人的。”

这种用法并不是孤立的例子，请看这一句：Kings and bears often worry their keepers. 这一句的意思是说：“国王和狗熊一样，使伺候他们的人日子不好过”，可以借译为中文的谚语“伴君如伴虎”。

下面各句都是由 and 组成的含有比喻的句子（有的颇有哲理，有的未必正确，还有的可博诸位一笑。所附的中文译文仅供参考）。

1. Truth and roses have thorns about them.

真理和玫瑰一样，往往都带刺儿。

2. Guests and fish stink within three days.

鱼放三天会发臭，客待三天讨人嫌。

3. Truth and oil are ever above.

真理和水里的油一样，总是（飘在上面）显而易见的。

4. A strong man and a waterfall cut their own path.



一个坚强的人就像瀑布，能自己开出路来。

5. A false friend *and* a shadow attend only while the sun shines.

假朋友犹如阴影，只有出太阳时才出现。

6. Noble deeds *and* hot baths are the best cure for depression.

心情不好时，做点善事会像洗个热水澡一样，使人振作起来。

7. Words *and* feather are tossed by the wind.

说出去的话和羽毛一样，会随风四处飘荡（传开来）。

8. A word said *and* a stone let go can't be recalled. / A word spoken *and* an arrow left fly can't be recalled.

说出去的话和扔出去的石头/射出去的箭一样，是收不回来的。

类似中文的“一言既出，驷马难追”。

9. Secrets *and* edged tools must be kept from children.

秘密不能告诉孩子，就像应该让他们远离有刃的工具一样。

10. Of painting *and* fighting, look aloof

看油画和看打架一样，要保持一定距离。

11. Love *and* cough cannot be hid.

谈恋爱（或者爱上一个人）和咳嗽一样，是瞒不了人的。

12. Of soup *and* love, the first is the best.

（犹如）初恋最甜蜜，第一口汤最鲜美。

13. Daughters *and* dead fish are no keeping wares.

女儿和死鱼一样，不能留在家。

类似中文的“女大不中留”。

14. Take heed of enemies reconciled *and* meat twice boded.

对待讲和的敌人就像对待重新回锅的肉一样，要特别小心。

4

“开袋即食”

现在许多食品包装上都加上了英文，这对大量生活在我国的外国朋友提供了很大的方便。但是商品包装和说明书上的英语照中文原文“死译”的，实在令人不敢恭维，有的甚至会闹笑话。比如，有一种小袋榨菜上印道：This preserved vegetable is made by scientific method. 其相对的中文原文是：“本榨菜用科学方法制成。”且不说 preserved vegetable 可指任何（用各种方法）腌制的蔬菜，范围比榨菜要广得多，从语言上看这里更有两个问题：首先，一般食品不是 made（制造的），而是 processed（加工成的）；其次，scientific 一词让人想到人工添加剂等化学成分，很可能会吓走外国顾客。

最有意思的是该说明最后部分“开袋即食”的英译：Open it and help yourself, please! 也许，原译者觉得能想到把“食”译成 help yourself 这样地道的英文而沾沾自喜呢！但根据这样的译文，顾客可以在商场里随意打开包装袋进行品尝而不用付钱，因为这一句英文完全是叫人们“请随意”的口气，外国朋友很可能会认为这些榨菜是厂家请顾客品尝的样品。

当然，中国人不会真的去吃，我们知道中文的意思是说，袋里的榨菜可以直接食用而无须再进行任何加工，不用洗，不用切，更不用烹饪。其实这样的意思应译为 ready to be served，即可以直接装盘上桌。

英语中的 eat 和中文的“吃”字用法不完全一样，英美人士只有真正强调“吃”的动作时才用 eat 一词，如一个人整天嘴巴不停，可以说他是 eating the whole day，大人催孩子快吃饭时会说 Eat your